

## *Apuntamentos de Frei Martín Sarmiento no Val Miñor*

---

XURXO MARTÍNEZ GONZÁLEZ

### BREVE INTRODUCCIÓN

*“Todo maestro de Gramática que no fuese gallego y erudito en lengua patria, se debe excluir de ser maestro de niños gallegos, aunque sea un Cicerón, un Quintiliano”.*

Pedro José García Balboa<sup>1</sup>, a quen coñecemos por Martín Sarmiento, foi unha figura capital da historia de Galiza e da propia España do século XVIII. A súa ilustración era amplísima; o seu saber, enciclopédico, permitíalle tratar nos seus escritos calquera temática: arqueoloxía, toponimia, xeografía, cultura clásica, arquitectura, matemáticas... Ese saber e a súa residencia en Madrid permitíronlle ter contactos cos máis ilustres persoeiros da época, mesmo chegando á corte rexia.

Na nosa intrahistoria como nación ten un rol senlleiro na súa fiel defensa do idioma galego e da súa introdución nas escolas. Prestaba unha atención especial aos cativos e á súa correcta educación<sup>2</sup>, perseguindo un método racional fronte ao método memorístico, que só reservaba para o catecismo do Padre Astete.

Esta defensa e interese polo propio de Galiza, que se pode abesullar na extensa obra que deixou<sup>3</sup>, levouno a ser un persoeiro de referencia polos primeiros grupos galeguistas. Xoán Manuel Pintos, por exemplo, prepararía a primeira edición das *Coplas*<sup>4</sup>, que saíran en 1859 na cidade de Pontevedra.

- 1 SARMIENTO, M. (1952): *Vida y viajes literarios de Fray Martín Sarmiento* (edición, prólogo e notas de Luís Viñas Cortegoso). Monterrey: Vigo. Páxina 34 e 35.
- 2 O nome completo era Pedro José García de Serage López de Figueroa Gosende Lorenzo y Baboa Sarmiento Quiroga.
- 3 Para ampliar ler a súa obra *La educación de la juventud* (1984, edición e estudo crítico de J. L. Pensado. Xunta de Galicia: Compostela).
- 4 O Proxecto Sarmiento, do Consello da Cultura Galega, traballa na edición e publicación do catálogo completo da obra de Sarmiento. Conta con web propia (<http://consellodacultura.org/sarmiento/>) onde acubilla unha importante obra dixitalizada vencellada a Sarmiento.
- 5 *Recopilación de muchas palabras, voces y frases de la lengua gallega hecha por el Romo. Padre Fr. Martín Sarmiento*. Imprenta de José Vilas: Pontevedra.

A partir de entón volveríase unha figura referencial para a tradición galeguista que, con maior ou menor presenza entre eles, foi xa continuada até os nosos días, dedicándolle o Día das Letras Galegas no ano 2002.

Pola contra, Martín Sarmiento, a pesar de ser un innovador en determinadas materias, noutras seguía sendo un “tradicionalista”, como na concepción da propiedade das terras, o poder da Igrexa ou o seu desexo de volver a un feudalismo primitivo nunha suposta relación *armónica* entre estamentos, mantendo as diferenzas entre eles. Porén non deixaba de adoptar posturas paternalistas de protección para os labregos ou mariñeiros que comprendían medidas favorábeis a estes a nivel fiscal. Éravos un monxe bieito de fondas crenzas relixiosas.

### AS VIAXES DE SARMIENTO A GALIZA

*“Tomé y llevé conmigo un libro en cuarto y en blanco para ir escribiendo en él mi Diario de todos mis viajes. Apunté todos los lugares por donde pasaba y todas las inscripciones con que tropezaba. También apunté todos los vegetales que veía con sus nombres gallegos de frutos y frutas, todos los pescados, conchas y mariscos, todas las aves y animales”.*

Martín Sarmiento fixo tres viaxes a Galiza dende que tomou hábitos. A primeira no verán de 1725, aproveitando a fin da súa estadía en Asturias. A segunda en 1745, xa procedente de Madrid, na que fai unha recolleita de datos no seu diario, datos que son base para a composición das *Coplas*. A terceira, en 1754 e de novo dende Madrid, cunha outra recolleita informativa. Estes dous diarios agrupaban corenta pregos.

Temos que entender estes diarios como un “caderno de bitácora”. Sarmiento, fóra das anotacións de interese intelectual, apenas fai mención á súa persoa, estado de ánimo ou descrições antropolóxicas. Non é un diario íntimo de vivencias.

As viaxes para Sarmiento supuxeron un paso adiante na súa instrución. Logo de longos e demorados estudos, lecturas de obras clásicas e contemporáneas; logo de se enchoupar coa información tradicional e libresca do seu entón, camiña cara un coñecemento máis experimental, empírico, de contacto coa flora, coa xente ou cos lugares. Unha experiencia instrutiva que defende para as escolas.

Sarmiento prestaralle moita atención á xeografía, á toponimia, á flora e á lingua galega. Toda esa información empregaría en diferentes traballos: *Onomástico latín-galego de los vegetales que vió el P. Sarmiento* (1756), *Borrón de varios nombres gallegos de vegetales* (1757-58), *Sobre el origen de las lenguas. Elementos etimológicos siguiendo el método de Euclides* (1766) ou a carta dirixida ao Padre Terreros co título *Sobre el origen de la lengua gallega y sobre la paleografía española* (1745), entre outras máis.

- 6 Referímonos, por exemplo, ao pagamento do dezmo, pactado no aforamento da terra, en proporción á colleita, ou prohibir o embargo dos apeiros de labranza nos casos morosidade.
- 7 SARMIENTO, M. (1952): *Vida y viajes literarios de Fray Martín Sarmiento* (edición, prólogo e notas de Luís Viñas Cortegoso). Monterrey: Vigo. Páxina 16.
- 8 Situamos a súa elaboración a finais de 1746 ou comezos do ano seguinte.
- 9 En Sarmiento as cartas acaban por converterse en verdadeiras disertacións e tratados culturais.

Na súa primeira viaxe (1745), Martín Sarmiento sae de Madrid un 9 de maio, chega a Vilafranca do Bierzo o 29 do mesmo mes e ao seu lugar de destino, Pontevedra, o día 11 de xuño. Aquí atoparíase co seu irmán, Francisco Xavier. Retornaría ao seu mosteiro de San Martín de Madrid o día 10 de febreiro de 1746. Polo xeral, viaxaba só (levou unha vida de escaso contacto fóra da súa cela) coa súa mula. Das poucas anécdotas que coñecemos, sabemos que sofre dúas caídas: unha na ida, en Valladolid, que o tería varios días doentes; outra na volta, preto de Ribadavia, que o tivo un día doente, tomando como medicina a carqueixa<sup>10</sup>.

A segunda viaxe (1754) faina tamén dende Madrid saíndo o 5 de maio e chegando a Pontevedra, a casa do seu irmán, o 25 do mesmo mes. Conta que aquí estivo hospedado sen saír da bisbarra de Pontevedra (Poio, Lérez, Tenorio, Castrove e Marín) até o día 20 de outubro. Logo xa iniciaría xeiras por toda Galiza. Volvería ao seu mosteiro o día 27 de santos de 1756. Co cal estamos ante a viaxe máis alongada no tempo que Sarmiento fixo a estas terras galaicas.

### SARMIENTO NO VAL MIÑOR

*“No me pesará saber qué motivo tuvieron los antiguos para llamar Insulae deorum a las islas de Bayona. Cuando hacia allí se colocaba la mansión o habitación de los dioses, tendría idea superior de aquel país”*.

Na primeira viaxe de Sarmiento ao Val Miñor hai unha recollida da toponimia e dalgúns datos que lle chamaron a atención ao noso bieito. Pola contra, na segunda, só temos datos respecto da matrícula da mariña en 1754<sup>11</sup>.

Emporiso, a memoria de Sarmiento era privilexiada e diferentes datos que fora arquivando mentalmente os poría en uso noutros traballos. Por exemplo, comenta arredor da orixe do topónimo de Baiona, en contraposición á opinión de Manuel Faria y Sousa, a quen ataca con dureza polo seu patriotismo luso antigalego:

*“Y para ridiculizar el sonsonete de las voces de que se valió Faria para disparatar sin ton ni son, propongo que Bayona no se llamó así hasta el año 1201, en que don Alonso de León la repobló, le dio fueros y le puso ese nombre de Bayona; y diciendo que su nombre antiguo era Erizana”*.

Deseguido imos reproducir, empregando a edición de José Luís Pensado<sup>12</sup>, o texto orixinal de Sarmiento sobre a súa recolleita de información na bisbarra do Val Miñor. Chegaría un xoves 16 de setembro, vindo pola costa, dende Vigo, Bouzas, Coruxo e Saiáns.

- 10 SARMIENTO, M. (2002): *Disertación sobre las eficaces virtudes y uso de la planta llamada carquesa, conocida en Galicia por el nombre de carqueixa*. (edición de Clodio González Pérez). ToxoSoutos: Noia. Páxina 22.
- 11 Colección Medina Sidonia, tomo XIII, 393 v.
- 12 Os seguintes: Baiona, 142 persoas e 9 barcos; Priegue, 14 persoas e 3 barcos; Panxón, 42 persoas e 12 barcos e A Ramallosa 1 persoa, 0 barcos. Galicia dende Salamanca, páxina 102.
- 13 Colección Medina Sidonia, tomo XVI, 234 v.
- 14 SARMIENTO, M. (1975): *Viaje a Galicia* (edición de J.L. Pensado). Salamanca: Universidad de Salamanca, pax. 108-110.

Lemos:

*“San Mamed de Priegue. Condado. A la marina hay la ensenadita de Priegue, que tiene al poniente el monte Ferro, detrás del, Ferro, Panxón.*

*San Félix de Nigrán. Ya entra el valle de Miñor. Legua. San Pedro de la Ramallosa. Puente, río y ría de La Ramallosa. Entra en la bahía de Bayona. Hace una eca y sube por unas llanadas después del puente hasta la capilla de la Junqueira. El río llaman de Mañufe.*

*Santa Cristina de La Ramallosa, feligresía distinta. Puete y río Sabariz. Pontenova. Calzada buena que va hasta Bayona. Ponte do Burgo. Bayona son tres leguas buenas desde Vigo; llegué a Bayona a hace noche. Bayona está en la marina que corresponde al valle Miñor cuyo medio riega el río de La Ramallosa, el cual nace hacia la feligresía de Vincyos, y se le junta el río Couxo, que viene de hacia Tui. Creen allí que Bayona es Valcagia y el Monte Real se llamaba Monte Boy.*

*El dicho Valle está entre la sierra de Montes que va a terminar en el cabo o punta o monte de Ferro (o de la Xermaña). Y la sierra de Montes, que va terminarse en el Monte Real. Y los dos cabos del Ferro, y el Monte Real hacen la boca de la bahía, concha, ría y río de Bayona.*

*Los nombres de los montes de la sierra de Monte Real vienen así de atrás. Montouto. Grova. Belesar, monte y feligresía. Baíña, lugar también. Varedo lugar también. Percevelleira. San Roque. Monte Real, aquí está la villa y castillo.*

*Enfrente del cabo, o punta o monte de Ferro, o de la Sermania, Xermania, Xermaña, hay dos isletas que llaman las Estelas de Bayona (acaso “stelas” columnas). Entre las dos, ni entre una y el cabo Ferro, no puede pasar navío mayor, y con dificultad los menores. Las Estelas abundan de perdices.*

*En la curvatura que hace el Monte Ferro (mirando a Bayona) está la feligresía, puertecillo de Panjón, y en menor sitio que Bayona. En Panxón y en el país se dice que hacia el arrenal de Panjón había antiguamente una ciudad llamada Gayfar y que se había arruinado.*

*El viernes por la mañana salí a visitar el Monte Real en donde están las fortificaciones. Es un monte alto y largo de norte a sur, y se junta con la villa por una garganta muy baja de tierra y que tenía casas; y se demolieron para despejar, y para la defensa; y es cortísima la distancia del golgo a la ría, y con facilidad se juntarían.*

*La ensenada que está en la disposición como el Orzán de La Coruña se llama Conchera y es vivísimo el mar pero de poca o corta capacidad dicha Conchera. La cual se comprehende entre la punta de San Roque, que es lo último del monte o loma en que está la villa, toda al norte, y la punta del Monte Real en que está la Torre del Príncipe.*

*Entre esta Torre del Príncipe, o punta del Monte Real, y la Estela, que sale más al mar, está la boca y barra principal del puerto de Bayona, y después, rodeando al norte dicho monte, y en el convento de San Francisco, entra por poniente en la concha grande, y se extiende en forma de ría hacia*

*La Ramallosa. Así desde el Monte Real se ve todo el valle Miñor y a una legua Gondomar, y allí la casa del conde.*

*Las fortificaciones son baterías. Señal de molino de viento y un solo mortero. Vi el pozo y la cisterna.*

*Desde el sitio de Bayona se ven las tres islas. Una vez parecen dos, otra tres, según el punto de visión. La que está hacia Pontevedra llaman la isla Filgueira y la Area o isla de Aguión. Acaso Aguión será por estar al Aquilón, y la mayor de todas. La del medio, aunque parece a la vista la menor, oí a un práctico, que era la segunda en magnitud porque entra mucho en el mar. Llámase Area de Roda, es la más habitable, y hay las ruinas de un monasterio. La tercera isla de Bayona y más austral, se llama la isla, o Area de San Martiño. También hay en ella ruinas de otro monasterio.*

*Todas tres islas se llaman hoy islas de Sías o Cías, y bien, pues en lo antiguo se llamaban Cicae y Insulae Deorum. El año 1420 se halla instrumento en Santa Clara de Pontevedra, y le leí, por el cual consta, que uno mandó en su testamento, que el día de San Benito de julio se diese tanta limosna a los frailes del convento de San Esteban de la islas de Sías.*

*Se debe averiguar si allí, como asimismo en las de Ons y en las del Tambo, hubo de tiempo antiguo monasterio; pues del mismo testamento consta que había religiosos en Tambo, Dons y Sías; y serían de nuestra orden. Leí algunas inscripciones en Bayona.*

*El día viernes 17 de septiembre después de mediodía salí de Bayona para La Guardia, todo a la orilla del mar, y es un mar bravísimo, que bate en unas altísimas montañas áridas y sin poblaciones.*

*De Bayona subí y corté la cadena de montes, en cuyo remate está en San Roque, ermita. Y así todo Bayona está en la sola ladera boreal de este monte.*

*San Roque, punta ensenada de mar bravísimo. Punta de Cela porque tiene una ermita de Nuestra Señora de Cela. Ensenada. Cabo célebre, y punta de Silleiro, o acaso Cilleiro; se avanza mucho al mar. Puerto de Ruidosos, sitio horroroso por el ruido del mar. Hay en lo alto garita. Mougás, feligresía una legua. Villa de Suso. Pedornes, lugar y monte. Hoya (San Mamed). Monasterio de Hoya, de bernardos. Está en un sitio lastimoso a la orilla del mar bravísimo. Punta de Hoya una legua. Piedra Cruz otra legua. Cima de Villa, a un lado Cibidáns. Guardia, villa, otra legua”.*

Máis adiante, nun apartado onde recolle datos verbo de inscricións, temos a seguinte información recollida por Martín Sarmiento da igrexa de Baiona:

*“Entré en la iglesia colegiata de Bayona y al entrar por la puerta traviesa, en el suelo, hay esta inscripción:*

**Ḃ Ḳ Ḏ Ḑ Ḑ Ḑ Ḑ**

*Algo se parece ésta a la que se halla en Bergondo. Pero ni una ni otra entiendo. En la entrada de la iglesia principal puerta en lo alto y a la izquierda se halla ésta:*

*E M: CCCXVI: MS NB*

*Era MCCCXVI mensis aprilis, creio; en tres piedras distintas allí hay tres letras o sueltas E. S. ✠ señales que ponían los arquitectos a las piedras para su gobierno, como las vi en el castillo de Souto Mayor, y yo no lo entiendo.*

*Dentro de la misma iglesia en el medio de la nave derecha en lo alto de la pared hay ésta:*

*N+. E.ª CCC<sup>a</sup>XLIX OBITT MENSIS MAII ULTIMA F<sup>ª</sup>VIª.*

*Era 349. Obiit mensis maii ultima feria sexta.*

*En el Monte Real de Bayona en la entrada de la iglesia de los Padres de San Francisco en un peñasco hay esto:*

*EADCCCCLII*

*Creo, era 1252, y no sé a qué alude o si D es CC y significa 1352. Y en Bayona no vi más inscripción”.*

15 PENSADO, Ibidem 121.

## BIBLIOGRAFÍA

- SARMIENTO, M. (1952): *Vida y viajes literarios de Fray Martín Sarmiento* (edición, prólogo e notas de Luís Viñas Cortegoso). Vigo: Monterrey.
- SARMIENTO, M. (1975): *Viaje a Galicia (1745)* (edición y estudio de J. L. Pensado). Salamanca: Universidad de Salamanca.
- SARMIENTO, M. (1984): *La educación de la juventud* (edición e estudo crítico de J. L. Pensado). Compostela: Xunta de Galicia.
- SARMIENTO, M. (1999): *Galicia dende Salamanca. A viaxe de Fr. M. Sarmiento a Galicia en 1754*. Salamanca: Lectorado Galego de Salamanca / Xunta de Galicia.
- SARMIENTO, M. (2001): *Viaxe a Galicia (1745)*. Noia: ToxoSoutos.
- SARMIENTO, M. (2002): *Disertación sobre las eficaces virtudes y uso de la planta llamada carquesa, conocida en Galicia por el nombre de carqueixa*. (edición de Clodio González Pérez). Noia: ToxoSoutos. <http://consellodacultura.org/sarmiento/>